

Lingu. Slav.

84.

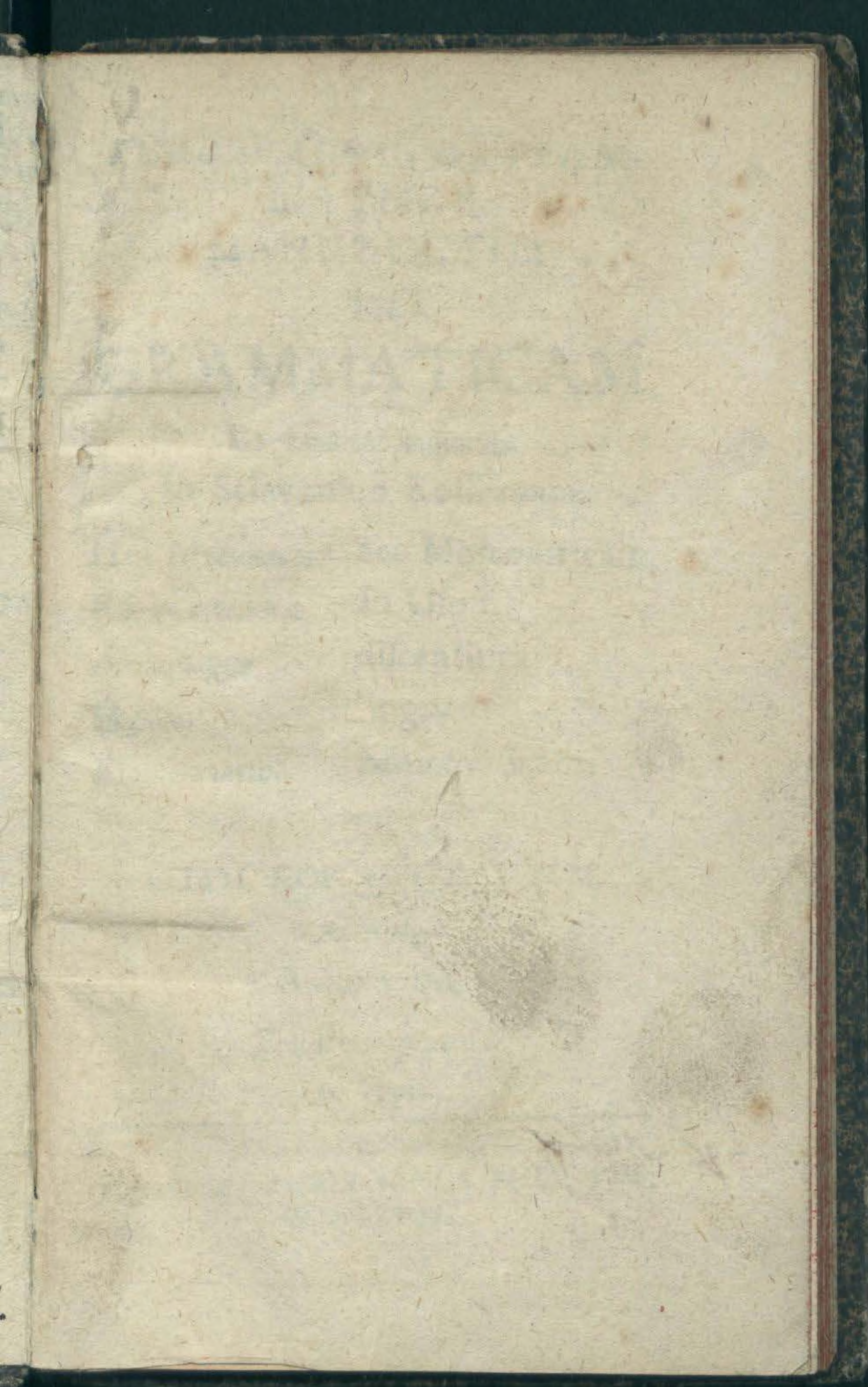


~~Philol. et Critic.~~  
~~Lingua German. et Septentr. 408~~

N. 379

Linguae occid. 241.







72 in Ald. Lipp.



РЪКОВЕДѢНІЕ ВЪ ГРАМ-  
МАТЫКЪ,  
MANUDUCTIO  
IN  
GRAMMATICAM.

Во славяноросійскѣю,  
In Sclavonico Rosseanum.

Или Москóвскою. Seu Moscoviticam.

Ко оутрѣбленію In Usum

оучающихся discipulorum

языка linguam

Москóвскаго. Moscoviticam.

Per

ELIAM KOPIJEWITZ, V. D. M.

Adornata

ANNO 1706.

Ejusdem impensis

& Typis.

---

STOLTZENBERGII,

Excudebat, CHRISTIANUS PHILIPPUS  
GOLTZIUS.



ELIAS KOPIJEWITZ,  
*BENEVOLO LECTORI.*

Pacem, salutem & prosperi-  
tatem!

**N**OVUM atq; brevissimum hoc  
opusculum scripsi, a multis de-  
sideratum, a paucis hactenus visum,  
in hac nempe lingua Moscovitica,  
quæ hisce temporibus, multis neces-  
saria est. Ab Alpha & Beta igitur  
incipiens, in Grammaticam Russi-  
cam, seu Moscoviticam, veram &  
genuinam Manuductionem, per o-  
mnes partes comparavi.

Majores autem meas lucubratio-  
nes, in fine hujus libelli Index lu-  
culenter exhibet.

Nunc in tuo candore Benevole  
Lector, & libero judicio præsidium  
quæro, de omnibus candide judica  
simul & vale. Scribebam Dantisci,  
die 20. Martii, Anno 1607.

Quæ.



# Quædam Vocabula

sequuntur.

<b>Хлѣбъ,</b>	Panis,	<b>Das Brodt.</b>
<b>Масло,</b>	butyrum,	<b>die Butter.</b>
<b>Мясо,</b>	caro,	<b>das Fleisch. (ne.</b>
<b>Голодный,</b>	jejunus,	<b>der/die/das Nüchters</b>
<b>Доволенъ,</b>	satur,	<b>der/die/das Satte.</b>
Item, <b>Сытъ,</b>	Item, <b>Насыщенъ.</b>	
<b>Грѣша,</b>	pyrum,	<b>die Birn.</b>
<b>Вишня,</b>	prunum,	<b>die Pflaum.</b>
<b>Орѣхъ,</b>	nux,	<b>die Nuß.</b>
<b>Гадъ,</b>	nucleus,	<b>der Kern.</b>
<b>Пелёнъ,</b>	absintium,	<b>die Vermuth.</b>
Item, <b>Польнъ.</b>		
<b>Чеснокъ,</b>	allium,	<b>der Knoblauch.</b>
<b>Кропива,</b>	urtica,	<b>die Nessel.</b>
<b>Салата,</b>	lactuca,	<b>der Salat.</b>
<b>Петрушка,</b>	petroselinum,	<b>Petersillen.</b>
<b>Рута,</b>	ruta,	<b>die Raute.</b>
<b>Пшеница,</b>	milium,	<b>Hirsen.</b>
Item, <b>Прѣко,</b>		
<b>Пшеница Сараценское,</b>	Oryza,	<b>der Reiß.</b>
<b>Рѣпа,</b>	rapa,	<b>die Rübe.</b>



Горчица,	sinapi,	Senff.
Конопля,	cannabis,	der Hanff.
Хмѣль,	lupulus,	der Hopfle.
Птица,	avis,	der Vogel.
Перо,	penna,	die Feder.
Орелъ,	aquila,	der Adler.
Гастербъ,	nifus,	der Sperber.
Борона,	cornix,	die Krähe.
Сорока,	pica,	die Aelster.
Лебедь,	cygnus,	der Schwahn.
Лягушка,	rana,	der Frosch.
Item, Жаба,		
Перепелница,	coturnix,	die Wachtel.
Зерне, зерно,	granum,	das Korn.
Пшеница,	triticum,	der Weizen.
Ячмень, ёчмень,	hordeum,	die Gerste.
Рыба,	piscis,	der Fisch.
Голова,	gалава, caput,	das Haupte.
Хвостъ,	cauda,	der Schwantz.
Червь,	vermis,	der Wurm.
Вепрь,	porcus,	das Schwein.
Свинья,	fus,	die Sau.
Волкъ,	lupus,	der Wolff.

Пѣз,



Песѣ. canis, der Hund.

Item, Собака, Item, Кобель.

Заяцъ. lepus, der Hase.

Котъ. catus, die Katze.

Мышь. mus, die Maus.

Гусь, Сусь. anser, die Gans.

Яйцо. ovum, das Ey.

Пчела. apis, die Biene.

Жало. aculeus, der Stachel.

Тело. corpus, der Leib.

Восъ. pediculus, die Laus.

Блоха. pulex, der Floh.

Чело. frons, die Stirn.

Носъ. nasus, die Nase.

Око. oculus, das Auge.

Item, Глазъ. legatur sic Глазъ.

Оухъ. auris, das Ohr.

Горло. guttur, die Kähle.

Языкъ. lingua, die Zunge.

Зубъ. dens, der Zahn.

Сердце. cor, das Herz.

Item, Серцо.

Вѣта, шѣта. collum, der Hals.

Х з

Перен.



Пѣрси.	pectus,	die Brust.
Брюхо.	venter,	der Bauch.
Бокъ.	latus,	die Seite.
Колѣно.	genu,	das Knie.
Нога.	pes,	der Fuß.
Память.	memoria,	das Gedächtniß.
Воля.	voluntas,	der Wille.
Болезнь.	morbis,	die Krankheit.
Чирен.	ulcus.	das Geschwür.
Короста.	scabies,	die Krätze.
Дворъ.	aula,	der Herrenhoff.
Ратѣшъ.	curia,	das Rathhaus.
Церковь.	templum.	die Kirche.
Грамота.	epistola,	der Brieff.
Слава.	gloria,	die Ehr.
Гнѣвъ.	ira,	der Zorn.
Денги.	pecunia,	das Gelde.
Правило.	regula,	die Rietschnur.
Псокъ.	arena,	der Sand.
Глина.	argilla.	der Thon.
Овесъ.	avena,	der Haber.
Зоря.	aurora,	die Morgenröthe.
Луна.	luna,	der Mond.

Item, Мѣсѣцъ,

Фо-



Фонарь,	laterna,	die Latern.
Борода,	barba,	der Bart.
Схнаѣкъ,	arca,	der Kasten.
Поварѣа,	culina,	die Küche.
Лѣкъ,	cepa,	die Zwiebel.
Капѣста,	brasfica,	der Kohl.
Пиво,	cerevisia,	das Bier.
Кѣрица,	gallina,	die Henne.
Горцокъ,	olla,	der Topff.
Оулица,	platea,	die Gasse.
Лѣвница,	scala,	die Leiter.
Замокъ,	fera,	das Schloß.
Стѣжка,	femita,	der Fußsteig.
Дорога, пѣть,	via,	der Weg.
Лѣто, годъ,	annus,	ein Jahr.
Агнецъ, баранъ,	agnus,	ein Lamm.
Перстень,	annulus	ein Ring.
Дрѣвъ,	amicus,	ein Freund.
Item Товаришъ,	Item прѣатель.	
Дворѣанинъ,	aulicus,	ein Hoffmann.
Ѣсть,	cibus,	ein Speise.
Поваръ,	coquus,	ein Koch.
Сыръ,	caseus,	ein Kase.



МѢЧЬ.	gladius,	ein Schwerdt.
СЛУГА.	famulus,	ein Diener.
ВРАГЪ.	inimicus,	ein Feind.
НЕПРІЯТЕЛЪ, СЪПОУТАТЪ.		
ДЕРЕВНІА.	pagus,	ein Dorff.
СВИНІА.	sus,	ein Schwein.
ТЕЛА.	vitulus,	ein Kalb.
МѢХЪ.	saccus,	ein Sack.
ДУРАКЪ.	stultus,	ein Narr.
СОНЪ.	somnus,	der Schlaff.
МІРЪ.	mundus,	die Welt.
МІРЪ.	populus,	das Volk.
ЗОЛОТО.	aurum,	Gold.
КОТЕЛЪ.	caenum,	Kessel.
ЧЕРНИЛА.	atramentum,	Dinte.
ЧЕРНИЛНИЦА.	atramentarium,	Dintfaß.
ПОЛОТНО.	linenum,	Leinwand.
Item, ХОМЪ.		
СѢНО.	fœnum,	Heu.
СІА ПОЛЗА.	is usus,	derselbe Nutz.
ОУЧЪ, ТОУЧИТЕЛЬ.	ille Doctor,	jener Lehr.
ТЫЛО ОУСТА.	hoc os,	der Mund. (rer.
ТВОИ ВОЗЪ.	tuus currus,	dein Wagen.



Твоя́ Мати. tua mater, deine Mutter.  
Ваша́ сестра. vestra soror, eure Schwester.  
Который́ человекъ. quis homo, welcher  
Mensch.

Тонъ Воръ. hic fur, dieser Dieb.  
Та́та ли́нца. hæc vulpes, dieser Fuchs.  
Твоя́ Книга. tuus liber, dein Buch.  
Слы́шанъ гласъ. audita vox, die gehörte  
Stimme.

### Quædam Verba.

Прошѹ	Rogo,	Ich bitte.
Хвалю	laudo,	ich lobe.
Почитаю	honoro,	ich ehre.
Молюся	oro,	ich bitte.
Даю	do,	ich gebe.
Вопию́ кричу́	clamo,	ich schreie.
Клянѹся	juro,	ich schwöre.
Стою	sto,	ich stehe.
Оутѣшаю	solor,	ich tröste.
Вижу́	video,	ich sehe.
Повелѣваю	jubeo,	ich heiße.

Глагола-



ѢДОЛЖЕНЪ	debeo	ich bin schuldig.
Item, ДОЛЖЕНСТВУЮ.		
БОЮЩА	timeo	ich fürchte.
ОТВѢЩАЮ	respondeo	ich antworte.
ИМАМЪ	habeo	ich habe.
Item, МАЮ		
СМѢЮЩА	rideo	ich verlache.
ПЛАЧУ	leo	ich weine.
ОСТАЮЩА	maneo	ich bleibe.
СѢЖУ	fedeo	ich sitze.
ЛИШАЮЩА	careo	ich mangle.
РАДЮЩА	gaudeo	ich freue mich.
БОЮЩА	vereor	ich befürchte mich.
ПИШУ	scribo	ich schreibe.
ПОШЛАЮ	mitto	ich schicke.
ОДАЮ	reddo	ich überantworte.
БЕРУ	accipio	ich empfang.
ОУЧУЩА	disco	ich lerne.
ЛЮБЛЮ	diligo	ich liebe.
ГЛАГОЛЮ	dico	ich sage.
Item, ГАВАРЮ	nempê	Gauariu.
ОУКАРГАЮ	contemno	ich verachte.

ТБОР-



Творю.	дѣлаю	facio	ich thue.
Ѣхожѣ	ascendo		ich gehe hinauff.
Идѣ	eo		ich gehe.
Несѣ	fero		ich trage.
Item, Ношѣ.			
Оуповаю	fido		ich traue
Вязѣ	vincio		ich binde.
Наказываю	punio		ich straffe.
Стрегѣ	custodio		ich bewahre.
Оболокаю	vestio		ich fleide.
Оболокаются	vestior		ich werde gefleidet.
Чѣю	sentio		ich fühle.
Служѣ	fervio		ich diene.
Прихожѣ	venio		ich komme.
Ѣхожѣ	abeo		ich gehe weg.
Выхожѣ	exeo		ich gehe hinaus.
Возвращаются	redeo		ich come wieder.
Лгѣ	mentior		ich lüge.
Мѣрю	metior		ich messe.
Дѣлю	partior		ich theile.
Могу	possum		ich kan.
Хочѣ	volo		ich wil.

Нахо-



НехочѸ	nolo	ich will nicht.
Ѹмь	edo	ich esse.
ПамѸтѸю	memini	ich gedencke.
Ненавижу	odi	ich hasse.
Знаю	novi	ich kenne oder weiß.
Начинаю	capio	ich habe angefangen.
Ѹбучаюся	dedisco	ich verlerne.
Посылаю	mitto	ich sende.
ПоказѸюся	compareo	ich erscheine
ЗовѸ	voco	ich ruffe.
Оутребаю	utor	ich brauche.
КѸю	cudo	ich schmiede.
ТкѸ	texo	ich webe.
Продаю	vendo	ich verkauffe.

Pronuntiationem  
 accentuum  
 monstrant  
 hi accentus  
 Ut, Vendo продаю  
 non autem  
 продаю, vel  
 продаю. sed продаю

КОНЕЦЪ.

Offenbarung  
 der Accenten,  
 zeigen  
 die Accenten  
 ich verkauffe/  
 nicht aber  
 продаю, oder  
 продаю sed продаю.

FINIS.



# АЗБУКА. *Alpha & Beta.*

Figura.	Nomen.	Potestas.
А а	<i>As</i>	A a.
Б б Б б	<i>Buki</i>	B b.
В в	<i>Wiedi</i>	<i>W'uv.</i>
Г г	<i>Hlaból</i>	H h.
Д д	<i>Dobrô</i>	D d.
Е е Е е	<i>Jest</i>	G g.
Ж ж	<i>Tzivviéte gallicij</i>	G ge.
С с	<i>Sielò</i>	S, item Z.
З з	<i>Semlià</i>	S.
И и И	<i>Itze</i>	I i.
І і	<i>Iji</i>	I i.
К к	<i>Káko</i>	K k. Cc.
Л л	<i>Lúdi</i>	L l.
М м	<i>Mysliéte</i>	M m.
Н н Н	<i>Náß</i>	S, ut Stadt, Nn.
О о о	<i>On</i>	O o.
П п	<i>Pokói</i>	P p.
Р р	<i>Rcy</i>	R r.
С с	<i>Slovvo</i>	S s.
Т т т	<i>Tuvérdo</i>	T t.
У у	<i>Ik</i>	U id.

A

y



	Y y	Uk	Uu quasi ou.
	Φ φ	Fert	F f.
	X x	Cbier	Ch ch.
	Ω	Ot	Ot ot.
Ц	Ц ц	Cy	C c.
	Ч ч	Тзэрүү	Tre.
	Ш ш	Сà	S, significat, ut Stad.
Щ	Щ щ	SSà	geminum SS.
	З з	Жор	crassa claudens.
	Ъ ъ	Жery	Y y.
	Б б	Жер	tenuissima claudens.
	Ѣ ѣ	Жac	Je, je.
	Є є	Же	Je & Ge.
	Ю ю	Жу	Ju ju.
	Ѡ ѡ	O	O o.
Я	Іа іа	Жа	Ja, ja.
	А а	Xi, Ksi	X x.
	Ѥ ѥ	Ksi,	
Ѧ	Ѧ Ѧ	Psi,	Ps. ps.
Ѣ	Ѣ Ѣ	Fita,	sed errant Th.
			potius Thita.
	V v	Itzyca	U u. item Y,
			item Hy.

НѢКО-



# НѢКОТОРЫЯ ИМЕНА.

Quaedam nomina.

Ко оудобѣишемъ  
чтенію

Ad faciliorem lectio-  
nem.

Пишутся

Scribuntur.

Подзтитлами

Cum abbreviationi-  
bus.

Сіа толкуются ли-  
терами латинскими

Hæc explicantur  
literis latinis

На прикладъ

Exempli gratia.

Бѣзъ, Богъ, Boh

DEUS.

Хѣтозъ Христозъ,  
Christos

CHristus.

Дѣзъ, Дѣхъ, Duch,

Spîritus.

Сѣынъ, свѣтынъ,

Sanctus.

Swiatyi,

Бѣвенъ, Благосло-  
венъ.

Benedictus

Blahoslowen

Бѣзъ Оѣзъ Otés

DEus Patcr.

Бѣзъ Сѣзъ Syn

DEus Filius.

Гѣъ Бѣзъ

Dominus DEus.

Носрод Boh



БГЪ ДХЪ СТЫН.

Boh Duch Swiaty

СТАА ТРОИЦА.

СВАТАА ТРОУСА.

ЄДИНЪ БГЪ ВЪЧНЫН

Jedin Boh wietzny

МІРЪ ЄСТЬ ВРЕМЕН-

НЫН.

Mir jest wremenny

АГГЛЪ БЕЗСМЕРТНЫН

Anhel bezsmertny

ЧЕЛОВѢКЪ СМЕРТ-

НЫН.

ТѢЛО ВИДИМО

Tielo widimo

ДХЪ НЕВИДИМЫН

Duch newidimny

ДША ТАКОЖДЕ

Duscha takoschde

НВО ЄСТЬ ВЫЖАН-

ШЕ.

Nebo jest wygay-

scheje

Deus Spiritus Sanctus

Sancta Trinitas.

Unus DEUS Aeternus

Mundus est tempo-  
rarius.

Angelus immortalis

Homo mortalis

Corpus visibile

Spiritus invisibilis

Anima itidem

Caelum est supre-  
mum

ЗЕМЛЯ



ЗЕМЛѦ НИЖАИШАЯ Terra infima

Semla nigaischaja

ВОЗДУХЪ СРЕДНІИ Aer medius

Wozdych srednii

ОБЛАКЪ ЕСТЬ ОУДА-

ЛЕНЪ.

Oblak jest udalen

ЦРЬ НЕБНЫИ; Rex Cœlestis

Свѣ небеснѣй

ЦРЬ ЦАРЕН Rex Regum

ТРИСТЫИ Ter Sanctus

ЦРЬ ЗЕМНЫИ Rex terrestris

ГДРЬ И БЕЛНКІИ Dominus & magnus

КНЗЬ Dux

КОИМЪ ОБРАЗОМЪ Quo modo

ПОЗНАВАЮТСЯ Cognoscuntur

РОДЫ ИМЕНЪ Genera nominum

СЪ ОКОНЧАНІА? exterminatione?

ЧРЕЗЪ ПРАВНА per Regulas

А 3

НА А.



На а. О́собныя

Speciales

На а.

In A.

На а. СѢБСТВЕННЫЯ

In A. Propria

мѹжен имена

Virorum nomina

мѹжека рода

Masculini generis

сѹть. ꙗко.

sunt. Ut:

Иса́а. Ио́ѡа. ипроч.

Esaías, Josias, &c.

Прочаа вса жен-

Cætera omnia fæ-

скаго рода сѹть

minini generis sunt

ꙗко, звѣзда. Stella

баба, Vetula

Луна

Luna

Нзба Нуросаустум

Зима

Bruma

Карчма Courona

Дѣвица

Virgo

стрѣла Sagitta

Пила

fera

Нитка filum

Жила

vena

Нгла acus

Пята

calx

Трава gramen

Оутка

Anas

Солома stramen

Весна

Ver

Пшеница triticum

Мѹка

farina

Мѹка passio

Рѹка

manus

Щека maxilla

Кожа

cutis

Рѹжа facies

Оутроба heras

Храмота claudica-  
tio.

Гра-



Гра́мота, epistola, Книга Liber.  
и проч: &c.

На Б.

In B.

Га́кω, Ло́бъ, frons.

Хлѣ́бъ panis.

Бо́бъ Faba.

Ко́лобъ placenta

Жо́лобъ praesepium.

Гры́бъ boletus.

Гро́бъ Sepulchrum.

и проч: &c.

Всѣ́ мѣ́жека

Omnia masculini

ро́да сѣ́тъ.

generis sunt,

Же́нска сѣ́тъ

fæminina sunt.

Ско́рбъ angustia

Де́рбъ vallis.

На Въ.

In W.

Мѣ́жека сѣ́тъ. In W masculina sunt.

Га́кω, Пра́въ, mos.

Ета́въ acetabulum.

По́лобъ piscatura.

Ле́въ Leo;

Но на Вѣ.

Sed in B,

Же́нска сѣ́тъ

fæminina sunt

Га́кω, Кро́вь Sanguis;

Бро́въ supercilium.

На Гъ.

In H.

Всѣ́ мѣ́жека сѣ́тъ. Omnia masculina sunt.

Га́кω: ро́гъ Cornu.

Пи́рогъ tortu.



Наро́гъ vomer.  
Брагъ hostis.

Сапо́гъ Calceus.  
Нало́гъ consuetudo.

На аз, всѣ

In D omnia.

Мѹжека сѹтъ.

Masculina sunt.

Дѣ́дѹ: дѣ́дѹ Avus.

Слѣ́дѹ Vestigium

Сѣ́бѹ Prandium.

Гра́дѹ Urbs

По́сѹ, го́роде Ci-  
vitas.

Са́дѹ pomarium

Ме́дѹ Mel.

До́де glacies:

А́де Infernus.

На́сѹ, magna navis.

Оу́еде Territorium,

и́ проч: &c.

Но́ заповѣ́ди же́н-  
скаго́ ро́да,

Sed præceptum Fæ-  
minini generis.

На ѣ́ сре́дѹ

In E neutrius

ро́да сѹтъ.

generis sunt.

Дѣ́дѹ спа́сѣнїе Salus,

За́равіе Sanitas,

Мо́ре Mare,

Прише́ствїе adventus

Милосе́рдїе miseri-  
cordia,

Скло́ненїе declinatio

Спряже́нїе Conjug-  
tio,

и́ проч: &c.

На



На Ж.	In G	ut galli pronunciant.
МѸжека єѸть		maſculini generis ſunt
Ѡкѡ, ноѸѸ Culter,	РѸбѸѸ	limes,
ПадѸѸ Caſus,	и проч:	&c.
ИѸми женка		Excipe fæminina.
РоѸѸ ſiligo,	ЛоѸѸ	mendacium,

На И мѸжека,	In I	maſculini
рода єѸть,		generis ſunt.
Ѡкѡ: жребѸи Sors.	Покѡи	requies,
Знои Calor,	Гнои	ſimus,

На К вѸа.	In K	omnia
МѸжека єѸть		maſculina ſunt.
Ѡкѡ: макѸ пара-	БокѸ	latus
ver,		
ЛѸѸ arcus,	КѸѸакѸ	Cingulus
и оумалителнаѸ		& Diminutiua
Ѡкѡ: медокѸ mel-	ВолоѸокѸ	capillus
lula,		

ГноѸѸ ſimulus,	НоѸикѸ	cultellus
МоѸотокѸ malleol <sup>2</sup>	ПѸочакѸ	arenula
ДоѸокѸ Domuncula,	и проч:	&c.

На ЛѸ. вѸа.	In L	omnia
МѸжека єѸть		maſculina ſunt

А 5 Ѡкѡ:



Їако; сто́лз Mensa

Ко́лз fudes

Такожде на ль

Їако; прѣ́атель ami-  
cus

Да́тель dator

И́зми́ женска́ ро́да

Їако; до́бродѣ́тель

Но́ о́бщаго́рода  
сви́дѣ́тель.

На мз. всѣ

Мѣ́жека сѣ́тъ

Їако; до́мз Domus

Ды́мз fumus

и́ про́ч: &c.

На нз всѣ

Мѣ́жека сѣ́тъ

Їако; Карава́нз

classis

Кѣ́шннз anfora

Кача́нз caulis и́ про́ч: &c.

Ко́телз cacabus

Престо́лз Thronus

etiam in лх.

Пѣ́тель Gallus

Хмѣ́ль lupulus

Excipe fæminini ge-  
neris

Постѣ́ль stratum

Sed communis gene-  
ris Testis

In M omnia

masculina sunt

Гро́мз tonitru

Їа́ремз jugum

In N omnia

masculina sunt

Дѣ́ва́нз preda

Арци́нз ulna

Та-



ТАКОЖДЕ НА НК

ІАКΩ: ДЕНЬ Dies

КОРЕНЬ radix

ПЕРСТЕНЬ annulus,

НА О КІЯ ЄСТЬ

СРЕДНІАГО РОДА

ІАКΩ ТѢЛО corpus

МЯКО Caro

ЖЕЛѢЗО ferrum

РЕБРО Costa

ЗОЛАТО ЗЛАТО au-  
rum

ОУХО auris

НЕБО Cælum

НА ПЗ

МУЖЕСКА ЄСТЬ

ІАКΩ: ПОПЗ Sacrifi-  
cus

СНОПЗ manipulus

ІЗНАМН НА ПЪ

ЖЕНСКА РОДА

ІАКΩ: СТЕПЬ ut:

Sic etiam in НК.

ПѢНЬ truncus

ОСТЕНЬ stimulus

и проч: &c.

In О omnia sunt

neutrius generis

ДѢЛО opus

ОКНО fenestra

МЫЛО smegma

СРЕБРО argentum

ДРЕВО arbor

ОКΩ, ГЛАЗЗ Oculus

и проч: &c.

In Р р.

masculina sunt.

ХОЛОПЗ mancipium

СѢРПЗ falx

Excipe in ПЪ.

fæminini generis

Campus &c.

НА



На рѣ, и рѣ  
Всѣ мужескаго  
рода сѣть.

Ѣкъ. товаръ merc  
Миръ pac  
мытаръ publicanus  
На сѣ, мужеска  
сѣть.

Ѣкъ. гласъ vox  
Вопросъ questio  
Лѣсъ Sylva  
Квасъ fermentum

Измѣна на сѣ  
женска сѣть  
Ѣкъ: vпостаць  
Species

На тѣ, мужеска  
сѣть

Ѣкъ, свѣтъ Lux  
жизнотъ vita  
Скотъ pecus

На тѣ, женска сѣть  
Ѣкъ. плоть, ut, caro

In рѣ & рѣ.  
Omnia Mascullini  
generis sunt.

Миръ Mundus  
Пожаръ incendium  
Олтаръ Altare  
In C Masculina  
sunt.

Волотъ crinis, pilus  
Носъ nasus  
Трѣсъ motus  
и проч. &c.

Excipe in сѣ  
feminina sunt.  
Ось axis, &c.

In тѣ Masculina  
sunt.

Совѣтъ Consilium  
Кнѣтъ flagrum  
&c.

In тѣ, feminina sunt.  
Совѣсть conscientia

де-



ЛѢСТЬ fraus ВѢСТЬ Nuncium

КОРНѢТЬ spolium ЗАВИСТЬ invidia

Но татѣ общаго рода есть

Sed fur communis generis est.

На хъ, вѣа

In хъ omnia

Мужеска сѣтъ

Masculina sunt.

ѡ. слухъ auditus

страхъ timor

Прахъ pulvis

Орехъ Nux

Смехъ risus

Мехъ Saccus

Грехъ peccatum &c.

На ѹ, вѣа

In ѹ omnia

Мужеска сѣтъ

Masculina sunt.

ѡ. мѣсѣцъ

Mensis Вѣнецъ

Corona

Конѣцъ finis

Агнецъ Agnus

Ловецъ Venator

Купецъ Mercator

На ѹъ и чѣ

In ѹъ & чѣ

Мужеска сѣтъ

Masculina sunt.

ѡ. врачъ, Medicus

Ковачъ Faber

Мечъ gladius, &c.

Кѹзнецъ

Изиими женска ро-

Excipe fæminini ge-

да.

neris.

ѡ.



Ѣ́КѠ. пѣчѣ fornax

СѢ́ЧѠ Strages

На ш не мно́га  
Сѣть мѣ́жека ро́-  
да.

Ѣ́КѠ. комышѣ palus  
И́зими́ же́нска ро́-  
да.

На ш же́нска сѣть  
Ѣ́КѠ. ношѣ пох  
И́зими́ овошѣ  
Мѣ́жека ро́да

На ѣ  
же́нска ро́да сѣть  
Ѣ́КѠ. любви́ charitas

На г  
же́нска ро́да сѣть  
Ѣ́КѠ. земли́ terra  
Вра́тыня cratera

И́зими́ сре́днѣгѠ  
ро́да.

Ѣ́КѠ. нлѣ, ut, nomen

Рѣ́чѠ Sermo

&c.

In ш pauca  
sunt masculini ge-  
neris. (curis,

бардышѣ lunata se-  
Excipe fæminini ge-  
neris,

In ш fæminina sunt,  
Ващѣ res, &c.

Excipe fructus  
Masculini generis

In ѣ  
fæminini generis sunt  
Неплоды́ sterilitas,

in г  
fæminini generis sunt  
Пусты́ня Eremitus  
Святы́ня Sanctua-  
rium,

Excipe neutrius  
generis,

Сѣ́мя semen, &c.

No



Посѣдѣи sed Judex

Общѣго рода

communis generis

Падѣженъ именъ

Есть семь

Именительный

Родительный

Дательный

Винительный

Звательный

Творительный

Сказательный

Склоненіи именъ

Есть пять

Первое еще

Склоняется

Іѡна

Единственнѣ

Имъ тои Іѡна

Ро, того Іѡнѣ

Дѣ, томѣ Іѡнѣ

Casus nominum

sunt septem

Nominativus

Genetivus

Dativus

Accusativus

Vocativus

Ablativus

Indicativus

Declinationes nomi-  
num sunt quinque,

Prima sic

Declinatur

Jonas

Singulariter

N. hic Jonas

G. Jonæ

D. Jonæ

ВНН.



C.

150

И

P



B

37



1



7



1

END.

10

1

1



СНЦЕ СКЛАНЯЕТСЯ

Sic declinantur

КЛЕВРЕТЪ

Socius

ТОВАРИШЪ.

ЕДИН.

Singulariter.

Им. ТОИ КЛЕВРЕТЪ

N. hic Socius

Род. ТОГО КЛЕВРЕТА

G. Socii

Дат. ТОМУ КЛЕВРЕТУ

D. Socio

Вин. ТОГО КЛЕВРЕТА

Ac. Socium

Зват. О КЛЕВРЕТЕ

V. o Socie

Твор. ТѢМЪ КЛЕВРЕТОМЪ.

Abl. hoc Socio

Ска. О ТОМЪ КЛЕВРЕТѢ. de hoc Socio.

МНОЖ.

Plural:

Им. ТИИ КЛЕВРЕТИ

N. hi Socii

Род. ТѢХЪ КЛЕВРАТОВЪ

G. Sociorum

Дат. ТЫМЪ КЛЕВРАТОМЪ

D. Sociis

Вин. ТЫИ КЛЕВРЕТЫ

Ac. Socios

Зва. О КЛЕВРЕТЫ

V. o Socii

Твор. ТѢМИ КЛЕВРЕТАМИ

Abl. his Sociis

Ска. О ТѢХЪ КЛЕВРЕТАХЪ de his Sociis.

Прѣтїегоу склоненїа

Tertiae Declinationis

парадигма

Paradigma

Заповѣдь

Præceptum

В

ЕДИН.



ЕДИНЪ

Singul:

Им. таѣ заповѣдѣ	N. hoc Præceptum
Род. тоѣ заповѣди	G. Præcepti
Дат. тоѣ заповѣди	D. Præcepto
Вин. тѣю заповѣдѣ	Ac. Præceptum
Зват. ѿ заповѣдѣ	V. o Præceptum
Твор. тою заповѣдію	Ab. hoc Præcepto
Сказ. ѿ тоѣ заповѣди	de hoc Præcepto

МНОЖ.

Plural:

Им. тѣѣ заповѣди	N. hæc Præcepta
Род. тѣхъ заповѣдени	G. Præceptorum
Дат. тѣмъ заповѣдемъ	D. Præceptis
Вин. тѣѣ заповѣди	Ac. Præcepta
Зва. ѿ заповѣди	V. o Præcepta
Твор. тѣми заповѣдми	Abl. his Præceptis
Сказ. ѿ тѣхъ заповѣдѣхъ	de his Præceptis.

Часть.

Pars.

ЕДИНСТ.

Singul:

Им. таѣ часть	N. hæc Pars
Род. тоѣ части	G. Partis
Дат. тоѣ части	D. Parti
Вин. тѣю часть	Ac. Partem
Зва. ѿ части	V. o Pars

Твор.



Твор. тою частию  
Ска. ѿ той части

Множ.

Им. тѣхъ части

Род. тѣхъ частей

Дат. тѣмъ частемъ

Вин. тѣхъ части

Зва. ѿ части

Твор. тѣмъ частямъ

Ска. ѿ тѣхъ частей

Abl. hac Parte  
de hac parte.

Plural:

N. hæ partes

G. partium

D. partibus

Ac. partes

V. o partes

Abl. his Partibus

de his partibus.

Третьяго Склонения

Имена всѣ женска-

го рода сѣтъ.

Четвертаго Скло-

нения парадигма.

Црь, Car,

Единст.

Им. той црь

Род. того царя

Дат. томъ царю

Вин. того царя

Зва. ѿ царю

Tertiae Declinationis

Nomina omnia sunt  
generis feminini.

Quartae Declinationis

Paradigma.

Rex

Singul:

N. hic Rex

G. Regis

D. Regi

Ac. Regem

V. o Rex



Твор. тѣмъ царемъ  
Ска. ѿ томъ царя.

Abl. hoc Regē  
de hoc Rege.

Множ.

Plur.

Им. тѣмъ царю  
Род. тѣхъ царей  
Дат. тѣмъ царемъ  
Вин. тѣхъ царей  
Зва. ѿ царя

N. Hi Reges

G. Regum

D. Regibus

Ac. Reges

V. o Reges

Твор. тѣмъ царями  
Ска. ѿ тѣхъ царей

Abl. his Regibus

de his Regibus.

Такожъ кланяется  
государь и проч

Sic declinatur

Dominus &c.

Пришествіе.

Adventus.

Един.

Singul:

Им. тоѣ пришествіе  
Род. того пришествія  
Дат. томъ пришествію  
Вин. тоѣ пришествіе  
Зва. ѿ пришествія

N. hic Adventus

G. adventus

D. adventui

Ac. adventum

V. o adventus

Твор. тѣмъ пришествіемъ  
Ска. ѿ томъ пришествію

Abl. hoc adventu

de hoc adventu.

Множественна числа  
лишается.

Plurali numero

caret.

Царь.



ЦА́РСТВО.

ЕДИ́НЪ

Regnum.

Singul:

Им. то́е ца́рство

N. hoc regnum

Род. то́гѡ ца́рства

G. regni

Дат. то́мѹ ца́рствѹ

D. regno

Вин. то́е ца́рство

Ac. regnum

Зва. ѡ ца́рство

V. o regnum

Твор. тѣ́мъ ца́рствомъ

Abl. hoc regno

Ска. ѡ то́мъ ца́рствѣ

de hoc regno.

Мно́жѣ

Plural:

Им. та́а ца́рства

N. hæc regna

Род. тѣ́хъ ца́рствъ

G. regnorum

Дат. ты́мъ ца́рствомъ

D. regnis

Вин. та́а ца́рства

Ac. regna

Зва. ѡ ца́рства

V. o regna

Твор. тѣ́мн ца́рствъ

Abl. his regnis

Ска. ѡ тѣ́хъ ца́рствахъ de his regnis.

Си́це и́ проча́а

Sic & Cætera

сре́днѣа и́мѣна

neutra Nomina

скла́ниются:

Declinantur.



# ПЯТОЕ СКЛОНЕНІЕ

## QUINTA DECLINATIO.

Въ пятомъ имъ Скло- In quinta hac De-  
неніи тою прилагател. declinatione tantum  
ная имена Скла- Adjectiva nomina  
няются Declinantur.

Святѣи.

Sanctus.

Единъ

Singul:

Им. тои святѣи

N. hic Sanctus

Род. того святѣа

G. Sancti

Дат. томъ святѣмъ

D. Sancto

Вин. того святѣа

Ac. Sanctum

Зва. ѿ святѣи и

V. o Sancte

ѿ святѣ

Твор. тѣмъ святѣмъ

Abl. hoc Sancto

Ска: ѿ томъ святѣмъ

de hoc Sancto.

Множъ

Plural:

Им. тѣи святѣи

N. hi Sancti

Род. тѣхъ святѣхъ

G. Sanctorum

Дат. тѣмъ святѣмъ

D. Sanctis

Вин. тѣа святѣа

Ac. Sanctos

Зват. ѿ святѣи

V. o Sancti

Твор.



Твор. тѣмъ свѣтѣмъ Abl. his Sanctis  
Ска. ѿ тѣхъ свѣтыхъ de his Sanctis

Грѣшнынъ. Peccator.

Единъ: Singul:

Им. тѣнъ грѣшнынъ N. hic peccator

Род. тѣмъ грѣшнаго G. peccatoris

Дат. тѣмъ грѣшному D. peccatori

Вин. тѣмъ грѣшнаго Ac. peccatorem

Зват. ѿ грѣшнынъ V. o peccator

Твор. тѣмъ грѣшнымъ Abl. hoc peccatore

Сказ. ѿ тѣмъ грѣшномъ de hoc peccatore.

Множ. Plural:

Им. тѣи грѣшнии N. hi peccatores

Род. тѣхъ грѣшныхъ G. peccatorum

Дат. тѣмъ грѣшнымъ D. peccatoribus

Вин. тѣхъ грѣшныхъ Ac. peccatores

Зват. ѿ грѣшнии V. o peccatores

Твор. тѣмъ грѣшными Ab. his peccatorib⁹

Ск. ѿ тѣхъ грѣшныхъ de his peccatoribus

Снцѣ и прочая Sic & cætera

Скланяются. Declinantur.



# ѿ МѢСТОИМѢНІИ.

## DE PRONOMINE.

МѢСТОИМѢНІА ѿТЪ ѾИМНАДЦАТИ.

Pronomina sunt octodecem.

Азъ ꙗ	Ego
Ты	Tu
Себѣ	Sui
Онъ	Ille
Сен	Iste
Самъ	Ipse
Тон	Hic
Ѧвъ	Is
Кто, который, ѡже.	Quis vel qui.
Мон	Meus
Твон	Tuus
Свон	Suus
Нашъ ѡ	Noster &
Вашъ	Vester
Нашинецъ	nostras & vestras, башинецъ.
Его	Ejus
Кѡ ѡ	Cujas &
Чѡ	Cujus



СКЛОНЕНІЯ ИМУТЪ  
ЧЕТЫРИ:

Парадигма  
перваго склоненія.

Азъ Item Я  
Единственнѣ.

Им. азъ я

Род. мѧ мѧ

Дат. мнѣ мнѣ

Вин. мѧ мене

мѧ

Зва. лишается

Твор. мною

Сказ. ѿ мнѣ

Множ.

Им. мы

Род. насъ

Дат. намъ

Вин. насъ ны

Твор. нами

ѡ насъ

Declinationes habent  
quatuor.

Paradigma  
primæ Declinationis.

Ego

Singulariter.

N. Ego

G. mei vel mi

D. mihi

Ac. me

V. caret

Abl. me

De me

Pluraliter.

N. nos

G. Nostrum vel no-

D. nobis stri

Ac. nos

Abl. nobis

de nobis.

Въ

Ты



Ты.

Един.

Им. ты

Рон. тѣ, тебѣ

Дат. ти, тебѣ

Вин. тѣ, тебѣ

Зва. ѿ ты

Твор. тобою

Ска. ѿ тебѣ

Множ.

Им. вы

Род. вѣз

Дат. вамъ

Вин. вѣз

Зват. ѿ вы

Твор. вами

Сказ. ѿ вѣз

Второе Склонение.

Самъ.

Един.

Им. самъ

Род. самого

Дат. самому

Tu

Singul.

N. Tu

G. tui vel tuis.

D. tibi

Ac. te

V. o tu

Abl. te

de te.

Plural.

N. vos

G. vestrum vel ve-

D. vobis stri.

Ac. vos

V. o vos

Abl. vobis

de vobis,

Secunda Declinatio.

Ipsē.

Singul:

N. Ipsē

G. ipsius

D. ipsi

Вин.



Вин. самого  
Твор. самымъ  
Ска. ѿ самѣмъ

Множ.

Им. сами  
Род. самѣхъ  
Дат. самымъ и  
самѣмъ

Вин. самы  
Твор. самыми и  
самѣми.

Онъ.

Един.

Им. Онъ  
Род. онаго  
Дат. оному  
Вин. онаго  
Твор. онѣмъ. онымъ  
Ска. ѿ онѣмъ

Множ.

Им. Они  
Род. онѣхъ  
Дат. онымъ

Ac. ipsum

Abl: ipso  
de ipso.

Plural:

N. Ipsi  
G. ipforum  
D. ipsis

Ac: ipsos

Abl: ipsis

Ille.

Singul:

N. Ille  
G. illius  
D. illi  
Ac: illum

Abl: illo  
de illo.

Plural:

N. Illi  
G. illorum  
D. illis

Вин.



Вин. онѣмъ, онѣмъ

Ac: illos

Твор. онѣмъ, нѣмъ

Abl: illis

Связ. ѿ онѣхъ

de illis

Третьяго Склоненія

Tertiae Declinationis

парадигма.

paradigma.

Тон.

Hic.

Един.

Singul:

Им. Тон

N. Hic

Род. тогѡ

G. hujus

Дат. томѹ

D. huic

Вин. того

Ac: hunc

Твор. тѣмъ

Abl: hoc

Сказ. ѿ томъ

de hoc

множ.

Plural:

Им. тѣмъ

N. Hi

Род. тѣхъ

G. horum

Дат. тѣмъ

D. his

Вин. тѣмъ

Ac: hos

Твор. тѣмъ

Abl: his

Сказ. ѿ тѣхъ

de his

Кто, Которыи. Quis.

Един.

Singulariter.

Им. Кто, Которыи

N. Quis

Род.



Род. коегѡ, которагѡ  
Дат. коемѹ, которомѹ  
Вин. коегѡ, которагѡ  
Твор. конмз, которимз  
Сказ. ѡ которомз

G. cujus  
D. cui  
Ac; quem  
Abl: quo  
de quo.

Множ:

Plural:

Им. Котори  
Род. которихз  
Дат. которымз  
Вин. которых  
Твор. которыми  
Ска. ѡ которихз

N. Qui  
G. quorum  
D. quibus  
Ac: quos  
Abl: quibus  
de quibus.

Четвертагѡ Склоненіа

4. Declinationis.

Парадигма.

Paradigma.

Един.

Singul:

Им. Сѣи  
Род. сего  
Дат. семѹ  
Вин. сего  
Твор. имз, семз  
Ска. ѡ семз

N. Iste  
G. istius  
D. isti  
Ac. istum  
Abl. isto  
de isto

Множ.

Plural:

Им. сѣ

N. isti

Род.



род. ихъ

Дат. имъ

Вин. ихъ

Твор. ими

каз. ѿ ихъ

Мои,

Един.

Им. мой

род. моего

Дат. моему

Зват. ѿ мой

Твор. мои

каз. ѿ моего

Множ.

Им. мои

род. моихъ

Дат. моимъ

Вин. моихъ

Зват. ѿ мой

Твор. ими

каз. ѿ моихъ

Твои,

Един.

G. istorum

D. istis

Ac. istos

Abl. istis

de istis

Meus,

Singul:

N. Meus

G. mei

D. meo

V. o mi

Abl. meo

de meo.

Plural:

N. mei

G. meorum

D. meis

Ac. meos

V. o mei

Abl: meis

de meis

Tuus,

Singul:

Им.



Им. твои

род. твоего

дат. твоимъ

Вин. твоего

Твор. твоимъ

каз. ѿ твоимъ

ѿ твоимъ.

Множ.

Им. твои

род. твоихъ

дат. твоимъ

Вин. твоихъ

твор. твоими

каз. ѿ твоихъ

Нашъ.

Един.

Им. Нашъ

род. нашего

дат. нашему

Вин. нашего

Зват. ѿ нашъ

Твор. нашими

каз. ѿ нашимъ

N. Tuus

G. tui

D. tuo

Ac. tuum

Abl: tuo

de tuo

Plural:

N. Tui

G. tuorum

D. tuis

Ac: tuos

Abl: tuis

de tuis

Noster,

Singul:

N. Noster

G. nostri

D. nostro

Ac: nostrum

V. o noster,

Abl: nostro

de nostro,

Множ.



Множ.

Plural:

Им. Наши  
 род. нашихъ  
 дат. нашимъ  
 вин. нашихъ  
 Зват. ѿ нашихъ  
 Твор. нашими  
 сказ. ѿ нашихъ

N. Nostri  
 G. nostrorum  
 D. nostris  
 Ac. nostros  
 V. o nostri  
 Abl: nostris  
 de nostris.

Снѣе кланяетѣ  
 вашъ.

Sic declinatur  
 Vester.

вашъ	Vester
ваша	vestra
ваше	vestrum
нашъ	noster
наша	nostra
наше	nostrum
самъ	ipse
сама	ipsa
само	ipsum

Мон	meus
моя	mea
моѣ	meum
твой	tuus
твоя	tua
твоѣ	tuum
тотъ	hic
тама	hæc
тоѣ	hoc

Снѣе и прочая  
 подвижутся.

Sic & cætera  
 moventur.



## СОГЛАГОЛѢ.

Что́ есть глаго́лз;

Есть часть слова,  
скланяемаго, со раз-  
личными наклонс-  
ни и времени дѣйс-  
тво, или страсть и  
сроднее что знаме-  
нующее.

Какъ; бѣю, бѣюся.

Глаго́лз есть,

глаго́лзъ.

Существительный,

Звательный, и

Прилагательный

Существительный

Глаго́лзъ еще

скланяется.

Ѣсмы.

Есть глаго́лзъ

Существительный

Наклонения изъ

вительнаго.

## DE VERBO.

Quid est Verbum?

Est pars orationis,  
declinabilis cum va-  
riis modis & tempo-  
ribus; actionem aut  
passionem vel neu-  
trum quid significans.

Ut, verbero verberor.

Verbum est

Triplex.

Substantivum,

Vocativum, &

Adjectivum.

Substantivum

Verbum sic

Conjugatur.

SUM.

Est Verbum

Substantivum

Modi Indica-

tivi.

С

Бре-



ВРЕМЕНИ НАСТОЯ-  
ЩАГО.

ЧИСЛА ЕДИНСТВЕН-  
НАГО.

Лица перваго.

Изъявительнаго  
настоящаго.

ЕДИНСТВЕННОУ.

Я. Я. ЕСТЬ

ТЫ ЕСТЬ

ОНЪ ЕСТЬ

МНОЖЕСТВЕННОУ.

МЫ ЕСТЬ

ВЫ ЕСТЬ

ОНИ ЕСТЬ

ВРЕМЯ ПРОХОДЯЩЕЕ.

ЕДИНСТВ.

Я

ТЫ

ОНЪ БЫЛЪ, БЫЛА, БЫЛО

МНОЖ:

МЫ

ВЫ

ОНИ БЫЛИ

Temporis præ-  
santis.

Numeri Singu-  
laris.

Personæ primæ.

Indicativi  
præsens.

Singulariter.

Ego sum

tu es,

ille est.

Pluraliter.

Nos sumus

vos estis

illi sunt.

Imperfectum tempus.

Singul:

Ego eram

tu eras

ille erat.

Plural:

nos eramus

vos eratis

illi erant.

Пре-



Прѣшедшее.

Perfectum.

Я

fui

Ты

fuisti

Онъ былъ. была, было

fuit.

Множѣ

Plural:

Мы

fuimus

Вы

fuistis

Онн, были

fuerunt vel fuero.

Мимошедшее.

Единѣ

Singul:

Я

fueram

Ты

fueras

Онъ бывалъ, бывала, бывало. fuerat.

Множѣ

Plural:

Мы

fueramus

Вы

fueratis

Онн, бывали

fuerant.

Будущее.

Futurum.

Единѣ

Singul:

Я буду

Ero

Ты будешь

eris

Онъ будетъ

erit.



Множ:

Plural:

Мы будемъ

erimus

Вы будете

eritis

Они будутъ

erunt.

Многимъ же

Multis autem com-

шешъ есть, стану.

mune, stant, etiam

pro, Ero.

Повелительнаго

Imperativi

настоящаго.

praesens.

Един:

Singul:

Буди ты

Sis, vel esto tu

да будетъ онъ

fit ille

Множ:

Plural:

Будемъ мы

Simus nos

будите вы

fitis vel estote vos

да будутъ они

sint illi.

Будущаго.

Futurum.

Един:

Singul:

Буди ты

Esto tu

да будетъ онъ

esto ille.

Множ:

Plural:

Будемъ мы

Simus nos

Будн-



БѢДАНТЕ БЫ  
ДА БѢДУТЪ ОНИ  
СОСЛАГАТЕЛНАГО  
НАСТОЯЩЕЕ.

estote vos  
sunto illi vel suntote.

Conjunctivi

præfens.

Singul:

ЕДИН:  
ЕГДА ЕСМЬ  
ЕИ  
ЕСТЬ.

Cum sim

sis

sit.

Plural:

МНОЖ.  
ЕГДА ЕСМЫ  
ЕСТЕ  
СЪТЪ.

Simus

fitis

sint.

Преходящее.

Imperfectum.

Singul:

ЕДИН:  
ЕГДА Я  
ТЪ

Cum essem

esses

esset.

ОНЪ БЫЛЪ, АА АО

Plural:

МНОЖ.

ЕГДА МЫ  
БЫ

Cum essemus

essetis

essent.

ОНИ, БЫЛИ

СНЦЕЖЕ И ПРЕШЕД-  
ШЕЕ СПРАГАЕТСЯ.

Sic & prateritum  
conjugatur.



Мнѡшѣдше.

Plusquamperfectum.

Единѣ.

Singul:

Егда я

Cum Fuissem

ты

fuiſſes

онъ, бывахъ, аа, ао fuiſſet.

Мнѡж.

Plural:

Егда мы

Cum fuiſſemus

вы

fuiſſetis

они бывахъ

fuiſſent.

Будущее.

Euturum.

Един.

Singul:

Егда я буду

Cum Fuero

ты будешь

fueris

онъ будетъ

fueris.

Мнѡж.

Plural:

Егда мы будемъ

Cum Fuerimus

вы будете

fueritis

они будутъ

fuerint.

Несовокупнаго

Infinitivi

настоящее, и

præſens &

проходящее.

imperfectum,

Быти.

Esse.

Мнѡ-



Мнѣмошѣдшеѣ.	Plusquamperfectum.
Ѣкоу былѣ	Fuisse
Что бывалѣ.	
Бѣдѣшеѣ.	Futurum.
Ѣмать быти, или	Fore, vel
Ѣкоу бѣдетѣ	futurum esse.
Что бѣдетѣ.	
Причастїа	Participia.
Настоящеѣ	Præsens
Сынъ; сѣщѣ	Ens.
Сѣщынъ.	
Сѣщамъ, сѣщеѣ.	
Бѣдѣшеѣ	Futurum
Бѣдѣщынъ	Futurus
Бѣдѣщамъ	futura
Бѣдѣщеѣ.	futurum.

Ѣ Предлогѣ.	De Præpositione.
Предлоговѣ ѣсть	Præpositiones sunt
сорокъ и пять,	quadraginta quinque.
Оу, до, къ, коу, Ад.	близѣ, prope.
оу,	кромѣ, præter.
предѣ,	для, propter.
	ante.



ПРОТНВЗ,	adversas,	по.	post.
ОБОНУСТРАНУ,	cis.	ПО.КРДУГЗ,	circa.
БЕЗЗ,	поиен,	сitra.	ЗА, по, pone.
СТРАНБ,		ОУ,	penes.
ОКРЕСТЗ,	circum.	по.	secundum.
ЗА,	ob.	при,	secus.
ЧРЕЗЗ,	per.	ВЫЖЕ,	supra:
БЛИЗЗ,	ОКРЕСТЗ,	circiter.	
ПРОТНВЗ,	contra.	ЗА,	trans.
КО,	erga.	НАДЗ,	ultra.
ЗА,	extra.	КО, БЗ,	versus.
МЕЖДУ,	inter.	ДАЖЕ,	usque.
НИЖЕ,	infra.		
при,	juxta.		

ПАКИ. СЗ ТВОРИТЕЛНЫМЗ. Item. Cum Ablat:

СѢ,	А,	СВЗ,	Cum.
СѢ,	Аб,	НЗЗ,	Re.
БЕЗЗ,	Absque,	НЗЗ, ИЗ,	e.
ТАН,	clam,	БЕЗЗ,	fine.
ПРЕДЗ,	coram.	ТОЛНКО,	tenuis.
ТАББ,	palam.	ТОКМО,	
СѢ, ДЛА,	pro.		
ЗА,	pro.		

СО БИ-



Со винительнымъ,  
и творительнымъ.

Cum accusativo &  
ablativo.

вз. in. подъ, и горѣ, super.  
подъ. sub. верхъ. super.

Со Нарѣчій.

De Adverbio.

Нарѣчіе есть часть  
слова не склоняе-  
маго.

Adverbium est pars  
dictionis indeclina-  
bilis.

Итакъ; Красенъ  
сѣлъ пріиде скоро.

Ut, Egregius valde  
venit celeriter.

Нѣкотораго времени.

Quædam temporis.

Итакъ. Днесь, ut,  
нынѣ, сево днѣ.

Hodie.  
nunc.

Настоящаго.

Præsentia.

оуже, оужо,

jam.

завтра

mane.

поздѣ

fero.

доколѣ

cousque.

доколѣ

hucusque.

вѣнѣ, прісно всегда

semper.

Прѣдшлагаго.

Præteriti.

такъ.

ut.

прежде

antea

С 5

пер-



ПЕРВЕЕ  
ИСКОНН  
И ПЕРВА  
ѠТОЛѢ

quam primum  
principio  
initio  
ab hinc.

БѢДУЩАГО.

Futuri.

ТАКО.

ut.

Оутро. Завтре  
ИНОГДА

Cras  
aliquando.

НАМѢСТѢ.

In loco:

ГДЕ

ubi

ЗДЕ

hic

СЕЗДЕ

ecce hic

ТАМО

isthic

ОНДѢ

illic

ВНУТРИ

intus

ГОРѢ

furfum

ДОЛѢ

deorsum

БЛИЗКО

prope

ДАЛЕЧЕ.

procul.

Ѡ МѢСТА

a Loco.

ѠКЪДА

unde

ѠЮДА

hinc

ЗДАЛЕЧА

elonginquo

ѠЗДА-



сзззди  
сзпереди  
начелѣ

atergo  
à fronte.

Кмѣстѣ.

Ad locum.

Кѣда  
тамо  
вонѣ  
вспатѣ  
горѣ

Quorsum  
illic  
foras  
retro  
de super.

Чрезъ мѣсто.

Per locum.

Кѣда  
тѣда  
вз онѣ странѣ  
вз сию странѣ

Qua  
hac  
illac  
istac.

Качества.

Qualitatis.

добрѣ, добро  
злѣ, худо  
мѣдрѣ  
можно  
прѣмо, прѣво  
скоро cito  
лѣкаво  
доброхотно

bene  
male  
sapienter  
false  
vere  
тан clandestine  
malitiose  
benigne

вот-



ВОТЦЕ	in	caſſum
МНОГО	multum	МАЛО
МНОГО	multum	МАЛО
МНОГО	multum	МАЛО
ЕЩЕ	adhuc	НЕЖЕ
ДАЖЕ	usque	ВЪКОНЕЦЪ
ДЛАЧЕВО	quare	ГДѢ
КОГДА	когда	КОГДА
КАКЪ	quomodo	БЕЗЪ
Е	ecce	ОНО
КРѢПКО	forte	ДОЛГО
ЧАСТО	sæpe	ТВЕРДО
ЧАСТЕН	sæpius	МЕНШЕ
БО	nempe	ИМѢЮЩЕ
ТОГДА	tunc	ТОКМО
ДО	funditus	ДО
ВЪНЕЗАПЪ	insperate	НАПРАСНО
НАПРАСНО	frustra	ПАЧЕ
ВЛАЩЕЖЕ	præterea	НЕЖЛИ
НЕЖЛИ	quam	ТАКЪ
НИКАККИМИ	nequaquam	НИ
ЕЩЕ	hic	НЕ
НЕ	non	ТАКЪ
		НЕ



вѣ́ско varie sѣ́ло valde.

взпѣ́вдѣ, прѣ́во procerto

и́стинно, бѣи́стинно certissime

е́и certe е́дава vix

пома́лѣ, paulatim землѣ́ ferio

нѣ́ age разѣ́мно docte

сѣ́сѣѣ́зѣ. De Conjunctione.

сѣѣ́зѣ и́це Conjunctiones ita

пои́вдѣютѣ. sequuntur.

и́ли, ли, ли́бо vel, aut, ut.

не́гли ни́же ни nam, namque, haud.

но, по́не, по́неже sed, at, est, etsi.

а́ще, ѡ́баче attamen

по́неже quandoquidem

ѡ́чѣмъ quatenus

по́ ergo те́ѡради ideo

ѡ́чѣмъ quatenus о́убѣ́ nam

перѣ́е primum пото́мъ deinde

хотѣ́ etiamli а́щеже licet

то́чѣю́бы dummodo

почѣ́ quare и́мо ast

ни́ nec и́ли seu



бо enim

же igitur

потомуже quoniam

обаче tamen

иначе aliter

также quoquevero

оубо itaq;

всегоже пратerea

занебо equidem

Конецъ.

Finis.





ИЗОБРАЖЕНІЯ  
РАЗГОВОРОВЪ.

FORMULÆ  
LOQUENDI.

На рускомъ  
Языкѣ.

In Russica  
Lingua.

Кто мѣ  
послѣдуютъ

In super  
sequuntur

тоже на

etiam in

латинскомъ

Lingua

и на немецкомъ

Latina &

Germanica.

Ко удобѣншемъ

Ad faciliorem

познанію

intellectum

тѣхъ

harum

Языковъ.

Lingvarum.



ПОЗДРАВЛЕНІЕ-

НІЕ ОУТРЕННЕЕ.

Розговоръ I.

Андрей.

SALUTATIO

MATUTINA.

DIALOGUS I.

Валтазаръ.

A. ДОБРЫЙ ДЕНЬ. ЗДРАВСТВУЙ СЕРДЬ.

Bonus dies.

Ein guter Tag.

B. СЛАВА БГ҃У.

Deo gratia.

Gott sey dank.

A. ЖЕЛАЮ ТЕБѢ ДОБРАГО ДНЯ.

Opto tibi bonum diem.

Ich wünsch dir einen guten Tag.

B. ТАКОВАЖЕЖЪ ИМѢТЕБѢ ЖЕЛАЮ.

Talem & tibi precor.

Ich biet dir auch so viel.

A. БУДИ ТЕБѢ ДОБРО СЕГО ДНЯ.

Bene sis tibi hoc die.

Dir sol an dem Tage wol seyn.

B. И ТЕБѢ НЕ Х҃ДО БУДИ.

Nec tibi malê sit.

Es sol dir auch so seyn.

ПОЗДРАВЛЕНІЕ ПО-

ЛДННОЕ.

Salutatio meri-  
diana.

Роз-



БѢЗГОВОРЪ ВТОРЫН.

DIALOGUS II.

ВЛАСИИ.

КЛИМЕНТЪ.

В. ЗДРАВСТВУИ СТЕРЬКЛИМЕНТЕ.

Salve Clemens.

Sei gegrüßt Clemens.

К. ЗДРАВСТВУИ СТЕРЬ И ТЫ.

Salve & tu.

Sei du auch gegrüßt.

В. СѢЛѢ ЗДРАВСТВУИ.

Salve plurimum.

Du sei sehr gegrüßt.

К. И ТЫ ТОЛИКО ЗДРАВСТВУИ.

Et tu tantundem salve.

Und du auch so sehr.

В. ЗДРАВЪ БУДИ ТЫ.

Salvus sis tu.

Du sei gegrüßt.

К. ТЫ ТАКОЖДЕ ЗДРАВСТВУИ.

Tu quoque salve.

Sei du auch gegrüßet.

В. ЗДРАВІА ТЕБѢ ЖЕЛАЮ.

Salutem tibi precor.

Ich wünsche dir Heyl.

D

Б. То-



К. ТОГѠЖЗ ѿѦ ТЕБѢ ЖЕЛАЮ.  
Eandem & tibi opto.  
Dasselbe wünsche ich dir auch.

Б. ЗАРАВІЕМ ТѦ ДАЮ.  
Salute te impertior.  
Ich gebe dir Heyl.

К. ѿ ТЕБЕ ТАКОЖЗ.  
Et ego quoque te:  
Und ich dir auch.

Б. ПОВЕЛѢВАЮ ТѦ ЗАРАВСТВОВАТЬ.  
Jubeo te salvere.  
Ich sage dir Heyl.

К. ѿ ТАКОЖДЕ ТЕБѦ.  
Te quoque ego.  
Und ich dir auch.

ПОЗДРАВЛЕНІЕ ВЕЧЕР-  
НЕ.  
Salutatio vesper-  
tina.

РАЗГОВОРЪ ТРЕТІН.  
КАРОЛЬ.  
DIALOGUS III.  
ДИМІТРЪ.

К. ДОБРЫН ВЕЧЕРЪ.  
Bonus vesper.  
Ein guter Abend.

Д. СЛАВА БГ҃У.  
Gratia Deo.  
Danck sey Gott.

К. ДО-



К. ДОБРЫН ВЕЧЕРЪ.  
Bonum serum, non sero.  
Ein guten Abend.

Д. СЛАВА ТВОРЦЫ НЕБЕСНОМУ.  
Laus Creatori.  
Dem Schöpffer sey Lob.

К. СЕИ ВЕЧЕРЪ БУДИ ТЕБѢ ШАСЛИВЫН.  
Hic vesper felix sit tibi.  
Der Abend sey dir glücklich.

Д. И ТЕБѢ БЛГОПОЛУЧНЫН.  
Nec tibi infelix sit.

Er sey dir auch nicht unglücklich.

ѢГДА ЗМЕРКНЕТЪ. Sub primam fa-  
РАЗГОВОРЪ ЧЕТВЕР- cem noctis.  
ТЫН. DIALOGUS IV.

Децын. Евстахин.

Д. БУДИ ТЕБѢ СІА НОЧЬ ШАСЛИВА.  
Sit sibi hæc nox felix:  
Dir sey die Nacht glücklich.

Е. И ТЕБѢ БЛГОПОЛУЧНА.  
Et tibi hæc fausta sit.

Sie sey dir auch glücklich.

Е. ИМѢИ СЕБѢ ДОБРОЮ НОЧЬ.  
Fausta degas noctem.  
Hab dir eine gute Nacht.



Е. И ты тоже не хѣди.

Et tu quoque non in faustam.

Und du auch keine böse.

Д. Ночь вамъ бѣди благогодна.

Nox isthæc vobis commoder.

Die Nacht sey euch gut.

Е. И тебѣ благополучна.

Et tibi non incommoder.

Sie sey dir auch nicht böse.

Егда идѣтъ спать. Dum itur cubi-  
tum.

Базговоръ пѣтъ.

DIALOGUS V.

Филизъ.

Каспаръ.

Ф. Которон часъ.

Quota est hora?

Umb welche Stund ist es?

К. Девять бѣло.

Sonuit nonam.

Es hat neune geschlagen.

Ф. Пошли спать.

Eundum est cubitum.

Man sol schlaffen gehen.

К. Я не хочу спать.

Non dormiturio:

Mich schlaffere nicht.

Ф. Мнѣ



Ф. Мнѣ очнь хочется.

At ego oppido.

Mich aber gar sehr.

К. Ты иди спать.

Tu eas cubitum.

Gehe du schlaffen.

Ф. Атыжз што будешз дѣлать.

Quid tu autem ages.

Was wilt du aber thun?

К. Я стану твердить.

Legam ulterius.

Ich wil weiter lesen.

Ф. Я хочу почивать.

Malo quiescere.

Ich wil lieber ruhen.

К. Иди прочь сонливый.

Facesse hinc Endimion.

Gehe hin du Endimio.

Ф. Небѣда тебѣ помѣшкою.

Naud te impedivero.

Ich wil nicht irren.

Егда ѿна воста-  
ютз.

Dum reditur cu-  
bito.

Розговорз шестын.

DIALOGUS VI.

Гаврило.

Логвинз.

В 3

Г. Слы-



- Г. СЛЫШИШЬ ТЫ ВСТАТЬ.  
 Heus, expergiscere.  
 Hörestu mach auff.
- А. НЕ ЗАМАН ПО СПЛЮ.  
 Sine ut dormiam.  
 Lasse mich schlaffen.
- Г. ПОРА ВСТАТЬ.  
 Surgendi tempus est.  
 Die Zeit ist aufzustehen.
- А. ЕЩЕ НЕ СВѢТАЛО НЕ ШЕОУТРЕЛО.  
 Nondum diluxit.  
 Es ist noch nicht Tag worden.
- Г. СЪТВОРИ ГЛАЗА.  
 Aperi Oculos.  
 Thu die Augen auff.
- А. ЕЩЕ ТЯГЧЕЮТЪ ШЕ НА.  
 Adhuc gravantur somno.  
 Sie seyn mir noch voll schlaffe.
- Г. ТЫ ПЪШЕ МЫШН СОЛНВШЫН.  
 Es glire somnolentior.  
 Du schliffst mehr denn ein Kaß.
- А. ПРОШЪ ТЕБЕ НЕ ДОКЪЧАН МНѢ.  
 Rogo ne sis molestus.  
 Lieber laß mich ruhen.

Г. НЕ



г. Не сорома тебѣ ѿсе.  
Non pudet te asine?  
Du Esel schämest du dich nicht?

л. Чево сорометниа.  
Cuius me pudeat?  
Was sol ich mich schämen?

г. Спать весь день.  
In multam lucem stertere.  
Du schlaffen an den hellen Tag.

л. А которон чаиз.  
Quotam horam sonuit?  
Wie viel hat es geschlagen.

г. Оуже бѣдетъ первын.  
Jam imminet prima.  
Es wird ist eins schlagen.

л. Ешче не малошко посплю.  
Adhuc parum dormiam.  
Ich wil noch ein klein schläfflein thun.

г. Не встанешже ленивын.  
Quin surgis piger?  
Fauler wiltu nicht aufstehen?

л. Дла чево столь скоро.  
Quomodo tam citò  
Warumb so bald?



г. **Тотчасъ бато́гомъ тебе пробуждѣ.**  
Mox fuste te excitavero.  
**Mit einem Prügel wil ich dich bald**  
**auffwecken.**

а. **Да оуже встакую пощади пожа-**  
Jam surgo, parce precor. **аѡн.**  
**Bei steh ich auff / ich bitte verschon.**

### DIALOGUS VII.

**Базговоръ седмыи.**

а. **Ахъ что мнѣ дѣлать?**  
Heu quid faciam?  
**Awe was thue ich?**

г. **Длагчево такъ кричиши?**  
Cur sic vociferas?  
**Was schreyestu also?**

а. **Очень долго спалъ.**  
Nimis diu dormivi.

**Ich hab zu lang geschlafen.**

г. **Такъ што? чево боиши?**  
Quid ita? Quid times?  
**Wie also? Was fürchtestu?**

а. **Время правое минаѣло,**  
Tempus iustum transiit.  
**Die rechte Zeit ist hin.**



г. Которое время мниши.

Quod tempus dicis?

Welche Zeit meinstu?

л. Первою часъ.

Horam primam.

Die erste Stunde.

г. Ты вѣстинно согрѣшаешъ.  
несогрѣшанъ.

Tu certé falleris.

Du irrst dich.

л. Дакѣдь ја слышалъ.

Tamen audiui.

Hab ich es doch gehört.

г. Не право ты слышалъ.

Non recté audivisti.

Du hast es nicht recht gehört.

л. Которон ты часъ слышалъ.

Quotam tu audivisti?

Welche hastu gehört?

г. Ја слышалъ послѣдній.

Audiui ultimam.

Ich hab den garaus gehört.

л. Который есть?

Quota est?

Wie viel ist das?

Д 5

г Два-



Г ДВАНАДЕЦАТЫН.

Duodecima.

Zwölffe.

А О КАКБЫ ТО БЗПРАМЪ БЫЛО ТАКЪ.

Utinam verum sit.

O daß es war wäre.

Г НМН МН ВЪРЪ.

Non est quod dubites.

Da hab ich kein Zweifel an.

А СЪЛЮ РАДЮСА.

Oppidò lætor.

Ich freue mich sehr.

Когда столъ на-  
крывають.

Dum instruitur  
mensa.

Разговоръ Осмын.

DIALOGUS IIX.

Нван.

Павелъ.

Н Паренъ а гдѣ ты.

Puer ubi es?

Junger wo bistu?

П Я здѣсь, чево хочешъ.

Adsum, quid me vis?

Da bin ich/ was wilst du mein?

Н Накрыви столъ.

Instrue mensam.

Bereit den Tisch.



п а пора́жз ѡвѣдѣть е́тъ.

Est tempus prandii?

**Ist's Essenzeit.**

и Пора́ коли́ такъ оутѣдно.

Est, quando sic libet.

**Ja/ weil es mir also gefelt.**

п ꙗ́ все́ и́зрѣ́дано́ здѣлаю.

Recte curabitur.

**Ich wil ihm recht thun?**

и Подаи́ ножи́.

Porrige cultros.

**Lange die Messer her.**

п Сѣ́ гото́вы е́тъ.

In promptu sunt.

**Sie sind schon da.**

и Поста́взъ со́лонницъ.

Appone salinum.

**Setz das Salzfass auff.**

п Прѣ́жде со́ли насы́плю.

Prius sale implebo.

**Ich wills vor mit Salz füllen.**

и По́мьнъ стака́ны.

Elue calices.

**Wasch die Trind-Geschr.**

п. Да-



п ДАВНО ꙗ помѣѣхъ.  
Dudum lavi.  
Ich habß lang gewaßchen.

н ПРИНЕИ тарелки.  
Adfer orbes.  
Bring die Teller her.

п НА ЛАВѢ ЛЕЖАТЪ.  
In scamno jacent.  
Sie liegen auff der Bank.

н Н ЛОЖЕЧНИКЪ.  
Et corbem cochlearium.  
Auch den Löffel-Korb.

п НА ГВОЗДѢ ВѢСИТЪ.  
Ex paxillo pendet.  
Er hangt an dem Nagel.

ЧЕВО ХОЧЕШЪ БОЛЕИ.  
Nunc quid aliud vis ?

Was wiltu mehr ?

н ТЕПЕРЪ ОУЧИША ОБЫЧАЕВЪ.  
Nunc mores discas.

Згунд солцу Зичи lernen.

п КАКИХЪ ОБЫЧАЕВЪ ОУЧИТИША.  
Quos mores discam ?

Was sol ich für Zich lernen ?

н. Ко-



и Котѡрыхъ престо́лѣ держатица.  
Quos in mensa ferves.  
Die du an dem Tisch brauchen solc.

и Прошѣ тебѣ на оучѣ менѣ.  
Rogo me doceas.

Ихъ bitte dich lehre mich.

и Доброхотно сѣ сотворю, за́блаю.  
Perlubens hoc faciam.

Das wil ich gerne thun.

и ꙗ́ прилежно послѣшаю.  
Ego auscultabo.

Ихъ wil fleißig darauff mercken.

и Не мѣшай мнѣ тепѣрѣ.  
Ne me interpella.

Red mir nichts dazwischen.

и Не рекѣ и слова.  
Haud verbum faciam.

Ихъ wil kein Wort reden.

и Первѣи ногти ѡбрѣжѣ.  
Primò ungues purga.

Erstlich reinige die Nägel.

и Потомъ помыи рѣки.  
Hinc manus lava.

Darnach wasche die Hände.

и. Бла-



и БЛАГОСЛОВИ ГДА БГА.  
Mox Deo benedicas.  
Als denn sprich das Benedicite.

и НАПОТОМЪ ОБЫЧАЙНО СПАДЪ.  
Post decenter accumbe.  
Darnach sey dich sein züchtig nieder.

и ЕСТЬ БЕРИ ПЕРСТАМИ.  
Cibum carpe digitis.  
Die Speiß greiff mit den Fingern an.

и НЕ СПРАТЫВАИ ВЪ ЖМЪНЮ.  
Nec conde vola:  
Nicht saß in die Faust.

и ПЕРВЫИ ЕСТЬ НЕ НАЧИНАИ.  
Primus ne esto esu.  
Nicht sey der erste mit essen.

и НИЖЕ ПЕРВЫИ ПИИ.  
Nec primus bibe.  
Trinck auch nicht zum ersten.

и ЛОКТЕМЪ НЕ ПОДПирайСЯ.  
Cubito ne te fulceas.  
Nicht stütz dich auff den Elnbogen.

и ПрАМО СЕДИ.  
Erectus sede.  
Sitz auffgerichte.

и. РЪНЪ



- н РѢКЪ НЕ РОЗПОСТИРАЙ.  
Nec pandes brachia.  
Und breite die Arm nicht aus.
- п Не пїи еѝ похотїю.  
Non bibe avidē.  
Nicht trinke begierlich.
- н Не ѣжѝ лакомо.  
Nec mande avidē.  
Auch laue nicht geizig.
- п Бери что блико тебѣ.  
Proxima te cape.  
Nimm das Nächste für dir.
- н На тарелце долго недержн.  
In orbe ne morare.  
Seume dich nicht auff dem Teller.
- п На иныхъ не смотри.  
Alios ne inspicio.  
Sehe die Leut nicht an.
- н Какъ станешъ пить оутри оуста.  
Bibiturus os terge.  
Wisch den Mund wenn du trinken  
wilt.
- п Не рѣкою рѣчникомъ.  
Non manu, sed mappula.  
Nicht mit der Hand/ sondern mit dem  
Tuch. н. Оу-



л Оукѣиѣши опать неомочан.  
Morsa ne retinge.  
Das Gebissen tunc nicht wieder ein.

н Перстовъ нелижи.  
Ne linge digitos.  
Nicht lecke an den Fingern.

п Костен не грызи.  
Nec ossa rode.  
Nage auch kein Bein.

н Вѣчнѣ ножомъ рѣжъ, крои,  
Quæque scinde cultro.  
Ein jedes mit dem Messer schneid.

п Рта, (оустъ) не мажъ.  
Os non perungas.  
Beschnier den Mund nicht.

н Перты часто оутираи.  
Digitos sæpè terge.  
Die Finger truckne offi.

п Въ носъ не долби.  
Nares ne fode.  
Nicht störe in der Nase.

н Молчи коли тебѣ не спрашивають.  
Non rogatus tace.  
Schweig weil man dich nicht fragt.

п. Ежъ



п ЁЖЪ КОЛКО МОЖЕШЪ.

Quod satis est, ede.

ИѢ so viel du magst.

и НАЕДШИЯ ВСТАИ.

Cum satur es, surge.

Wenn du gnug hast / so stehe auff.

и ОПАТЬ ПОМЫИ РЪКИ.

Rursus lava manus.

Wasche die Hände wieder.

и ЗВЕРИ СО СТОЛА.

Mensalia tolle.

Heb das Tischgerede auff.

п Благодари гдѣ бѣа.

DEO gratias age.

Sag DU dem HERREN dank.

КОНЕЦЪ.

FINIS.

---

*Præcautio Lectoribus  
necessaria.*

**Q**Uæ vocabula ab Г. f. с. Н. incipiuntur. Ea in trito Sermone Russico pronunciantur, in G. nostrum, ut, ГРАММАТѢКА ita scribitur; sed pronunciat in G. Grammatica, sic & sequentia. ГОДЪ, ГОДЪ, ГРОБЪ, СРОБЪ, ГОЛОВА, ГАЛАВА, &c.

Е

Sic



Sic etiam in fine mutationem semper retinent. Ut, бѡгъ, per nostrum g. бѡгъ, рѡгъ, рѡгъ, пирѡгъ, пирѡгъ, &c.

**INDEX EXHIBENS LIBROS**  
**IN LINGUA RUSSICA, SEU MOSCO-**  
**VITICA SCRIPTOS,**  
**AUCTORE,**  
**ELIA KOPIŹEWITZ,**  
*alias de HASTA HASTENNIO.*  
**Libri Typis mandati, & in imperium**  
**Moscoviæ missi.**

- 1.** Primus liber, Præcognita Historiarum, sive introductio in omnem Historiam cum brevi descriptione totius Universi, Russicè. In quarto.
- 2.** Introductio in Arithmeticam, Russicè.
- 3.** Planispherium cum explicationibus, Russicè. In 12.
- 4.** De Re Militari, seu institutio Rei Militaris, Russicè. In 8.
- 5.** Nomenclator in Lingua Latina, Germanica & Russica. In 8.

**6.** Voca-



6. Vocabula Rhythmica, per integram Nomenclaturam collecta. In 8.
7. Fabulæ Æsopi, Latine & Russice Scriptæ. In 8.
8. Grammatica Latina cum versione Russica. In 8.
9. De Re navali seu arte navigandi, Russicè. In quarto.
10. Carmina Triumphalia Sacræ Tzaræ Majestatis, Asoviensis Victoriæ Russicè. In quarto.
11. Compendium Rhetoricæ simul & Oratoriæ brevissimum. In 8.
12. Politicus Doctus, docteq; Pius Carminibus polonicis redditus. In 8.

**Sequuntur Libri jam præparati  
ad imprimendum.**

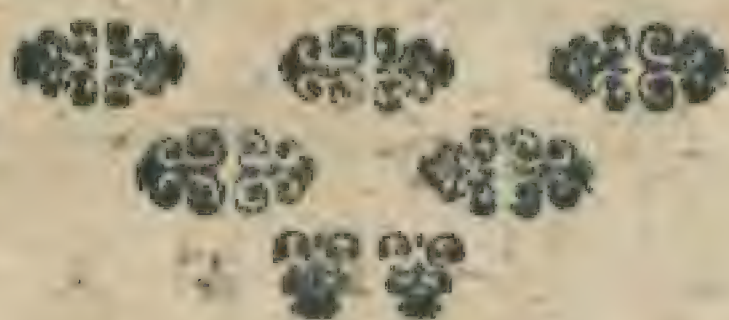
1. Chronologia Sacropolitica, à Condito Orbe, usque ad devastationem Jerusalem, cum Calendario Biblico Russicè & Polonicè. In folio.
2. Quintus Curtius Rufus de Rebus Alexandri Magni, Russicè. In quarto.



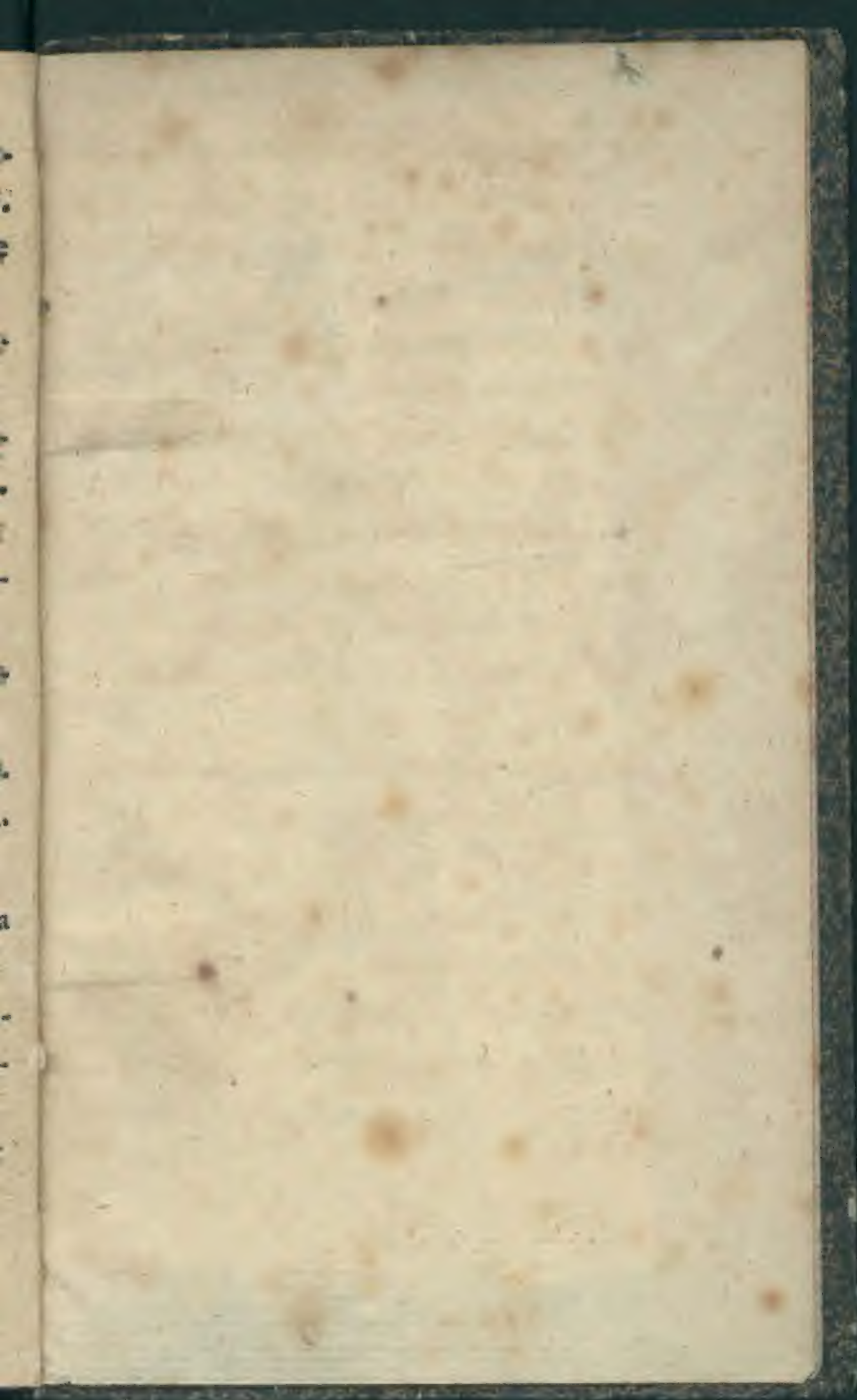
3. *Paradigmata Declinationum & Conjugationum, Latinè, Germanicè & Russicè.*
4. *Grammatica Germanica cum versione Russica. In 8.*
5. *Vestibulum Comenii, Latinè, Germanicè & Russicè. In 8.*
6. *Colloquia Familiaria 40. Capitibus distincta, Latinè, Germanicè & Russicè. In 8.*
7. *Lexicon Russicè & Latinè.*
8. *Biblia S. in Lingua Sclavonica, ad ordinem seu versus redacta. In folio.*
9. *Grammatica Sclavonica, Sufficientissima. In quarto.*
10. *Grammatica Russica, cum versione Latina.*
11. *Calendarium Rossæanum, Russicè. In 4.*

**Hi Libri nondum completi.**

1. *Concordantiæ Bibliorum, in Lingua Sclavonica perficiuntur.*
2. *De quator Monarchiis ex variis Historicorum monumentis colligitur opusculum.*













[illegible]

Br. (antea Cöther).



[illegible]

2 0179908



Lingen Nov. 84

Br. (antea Cöcher).



